## Два блока частотного словаря: значение и организация

Как бы стремительно ни развивалась наука и техника, основу обучения иностранной терминологии всегда будут составлять словари. видоизменяются, перекладываются на компьютерные системы, делятся по тематикам, но по-прежнему представляют собой не что иное, как ИХ Что совокупность терминов И языковых аналогов. касается специализированных словарей, таких например как словарь по медицине или математическому моделированию, они могут быть построены с помощью программных систем, анализирующих тексты. В основе таких систем лежит частотный анализ терминов, и если рассматриваются тексты одной предметной области, то в специализированный словарь входят термины, наиболее часто в них встречающееся.

Методика обучения иностранной лексике посредством построения внутриязыковых ассоциативных полей (ЛСК-методика) требует от словаря иной структуры, а именно наличие лексически связанных компонентов (ЛС-компонентов).

ЛС-компонент = {МЛ-компонент (основная лексема), МЛ-компонент (связанная лексема №1), МЛ-компонент (связанная лексема №2),...} [2]

МЛ-компонент (основная лексема) = {термин яз\_1, термин яз\_2,..., термин яз\_N, частота яз\_1, частота яз\_2,..., частота яз\_N, сочетание  $1_{\pi 3}$ , сочетание  $1_{\pi 3}$ , сочетание  $2_{\pi 3}$ , сочетание  $2_{\pi 3}$ , частота  $2_{\pi 3}$ ..., частота  $2_{\pi 3}$ ..., частота  $2_{\pi 3}$ ...

Формирование ЛС-компонентов осуществляется с помощью специальных алгоритмов на основе частотных характеристик лексем и лексических сочетаний. В результате действия этих алгоритмов, выделяется некоторое множество ЛС-компонентов, элементы, не вошедшие в это множество, принято называть свободными элементами. Таким образом, в словаре можно выделить два соответствующих блока.

Первый блок содержит лексически связанные компоненты (рис. 1), которые представлены в виде двухуровневых структур данных, где на верхнем уровне находятся основные лексемы (крупный шрифт), на нижнем – связанные и сочетания (мелкий шрифт).

F	1		A		
+	2	1	accuracy, 47	Genauigkeit, 35 f	точность, 139
+	15	14	action, 164	Handlung, 90 f	действие, 172
+	22	21	activity, 10	Aktivität, 4 f	деятельность, 102
+	25	24	adder, 51	Addierer, 47 m	сумматор, 127
+	30	37	address, 168	Adresse, 130 f	адрес, 168
+	61	50	algebra, 86	Algebra, 43 f	алгебра, 34
+	60	59	algorithm, 169	Algorithmus, 89 m	алгорити, 126
l -	70	72	analysis, 197	Analyse, 169 f	анализ, 327
-	74	73	comprehensive, 30	umfassenc, G	всесторан-н? Ж
•	75		r in an her ak sahaly asa ∃	in teating (A) the s, k I	construires in francis. 🔊
-	75		expet 20	Expelte, 5 m	эксперт Ж
-	77		expert analysis, I1	Expertenaralyse, 9 f	эиспертный янализ 26
.	74		k.det, 63	5. dr 1, 44 m	ос адам Илосија
-	79		factorianalysis 12	Taktoranalysa, ID f	факторный аналия, 1
-	80		jco, 50	Arbeit, 25 f	pašona IPD
П.	81		pin analyses 3	After samply as 8	ar me arma, 3
Н.	02		rativo ki 00	Natzwark, 10 n	сеть, 5
.	83		network analysis, 9	Netzwerkana yse, 2 f	сетевой янализ 14
.	84		cialifilms 2	pa als s	pay acre in 6,23
L -	05		cualitative analysis, C	qualitative Analyse, Cif	кал эственный янялиз 15
+		85	approach, 70	Herangehensweise, 8 f, Methode,	подход, 60
	05			24 f	

Рисунок 1 – Блок лексически связанных компонентов

При добавлении во второй блок терминологии первого со ссылкаминомерами на соответствующие ЛС-компоненты, он будет содержать все доступные в словаре лексемы. Таким образом, обучаемый может производить поиск интересующей его терминологии по второму блоку, а по первому обучаться, согласно ЛСК-методики. Второй блок так же рекомендуется для обучения, согласно мультилингвистического подхода.

Для его применения необходимо, чтобы обучаемый к моменту изучения одного из трех языков знал два других, либо изучал два языка одновременно. В первом случае, дополнительный иностранный язык представляет собой множество терминов-подсказок, что необходимо для установления однозначного соответствия между языковыми аналогами представленных в словаре языков.

Методика на основе лексически связанных компонентов строится на терминологии первого блока словаря. Последовательность подачи материала согласно данной методике такова:

- основная лексема перевод, подсказка на иностранном;
- связанная лексема перевод, подсказка на иностранном языке;
- лексическое сочетание основной и связанной лексем перевод сочетания, подсказка на иностранном языке (языковой аналог именно лексического сочетания, но не лексем по отдельности);
  - переход к следующей связанной лексеме;

– переход к следующему лексически связанному компоненту.

Особенность такого обучения, заключается в формировании ассоциативных связей внутри изучаемой терминологии, причем большинство связей приходится на основные лексемы, специально отобранные как наиболее значимые для изучения. Таким образом, уменьшается скорость забывания наиболее значимой иностранной терминологии, что повышает качество обучения в целом.

Двухблочная структура словаря (особенно в печатном варианте) делает его более универсальным: сохраняет все его прежние функции и расширяет возможности обучения за счет применения ЛСК-методики.

## Литература

- 1. Карасева М.В., Лесков В.О. Системные аспекты методики обучения иностранной лексике, посредством построения внутриязыковых ассоциативных полей // Вестник Университетского Комплекса, 9(23), 2007. С. 110 119
- 2. Карасева М.В. Англо-русский частотный словарь по системному анализу.- Красноярск: САА. 1994.